Супермногозначность глагола в русском и французском языках (на примере глагола ИДТИ)

Уссейну Талл
Сенегал

Аннотация: Статья посвящена сопоставительному анализу семантики русского глагола *идти* и французского глагола *aller*.

Ключевые слова: сопоставительный анализ, супермногозначность, метод обобщения словарных дефиниций.

Abstract: The paper is devoted to the comparative analysis of the Russian verbal lexemes *идти* and French aller.

Key words: comparative analysis, superpolysemy, dictionary definitions generalisation method.

Описание значения слова по словарям представляет собой фиксацию его лексикографического значения. При этом некоторые глаголы оказываются супермногозначными, имеют несколько десятков значений. Актуальным является семантическое изучение таких лексических единиц в разных языках, чтобы прояснить место, которое они занимают в лексико-семантической системе своего языка

В данной статье мы опишем семантику глагола *идти* методом обобщения словарных дефиниций нескольких толковых словарей, разработанным нами в нашей кандидатской диссертации (Талл Уссейну 2011) и сопоставим его с французским глаголом aller.

Методом обобщения словарных дефиниций лексема *идти* может быть представлена как обладающая следующими значениями в русском языке.

ИДТИ

1. Двигаться, передвигаться, ступая ногами.

И. пешком. И. домой. Конь шел вслед за хозяином. Солдаты идут гуськом (один за другим в одну линию). Спой мне песню, как девица за водой поутру шла (Пушкин).

2. Двигаться, перемещаться в пространстве.

Поезд идёт. Баржа идёт по реке. И. под парусом. Груз идёт морем (доставляется по морю). И. на вёслах (перемешаться на лодке с помощью вёсел).

3. Перемещаться массой, потоком, вереницей и т.п.

Облака идут. Лёд по реке идёт. Идёт косяк рыбы.

4. Отправляться, направляться куда-л.

И. на прогулку. И.на войну. И.в кино, И. В бой.

5. Об отправлении транспортного средства.

Электричка идёт в полдень.

6. Следовать, двигаться в каком-л. направлении для достижения чего-л.

И. к намеченой цели. Всегда идти вперёд. И. по пути технического прогресса. Всё идёт к лучшему.

7. Перемещаться, двигаться, будучи направленным куда-л., с какой л. целью.

Письма идут быстро. Документы идут на подпись к директору. В комиссию идут предложения.

8. Доставляться, поступать куда-л.

Древесина идёт на фабрики. Чай идёт с Кавказа.

9. Приступать к каким-л. действиям, вступать куда-л., становиться кем-л.

И. в ученики столяра. И. в науку. Решил и. учиться на инженера. И. в институт. И. добровольцем в армию.

10. Поступать подобно кому-л., следовать кому-л. в чём л.

И. за своим наставником.

11. Поступать, действовать каким-л. образом.

И. наперекор воле родителей. И. против мнения большинства.

12.. Приближаться, появляться.

Сон не идёт.

13. Надвигаться, наступать.

Идёт гроза. Идёт весна. Идёт новая беда — эпидемия.

14. Быть в действий, действовать, работать (о механизме, машине).

Часы идут точно. Машина шла на холостом ходу.

15. Падать, лить (об осадках).

Снег, дождь идёт.

16. Иметь место, происходить, совершаться.

Переговоры идут к концу. Идут наступательные бои. Идут вступительные экзамены. Дело идёт к развязке.

17. Протекать, проходить, длиться, продолжаться.

Идёт тысяча девятьсот девяносто восьмой год. Время идёт быстро..

18. Быть в каком —л. возрасте.

Ребёнку шёл пятый год, когда семья переехала в город.

19. Исполняться, ставиться (о пьесе, спектакле, фильме).

В театре идёт новая пьеса. Этот фильм идёт в нашем кинотеатре. Пьеса идёт второй сезон.

20. Пролегать, быть расположенным где-л., каким-л. образом; простираться.

Шрам идёт через всю щёку. Дорога идёт полем, вниз к реке. Улица идёт через весь город. Горная гряда идёт с севера на юг. Вдоль всего горизонта идут зелёные холмы.

21.Вести куда-л., выходить (о двери, входе).

Дверь идёт в сад. Коридор идёт в прихожую.

22. Выделяться , исходить откуда-л., распространяться.

Из трубы идёт дым. От печки идёт тепло. Идут слухи о новых назначениях. Идут вести о скором возвращении сына из зкспедиции.

23. Выделяться, течь.

Из раны идёт кровь. Идёт слюна. Слёзы идут из глаз. Пар идёт изо рта.

24. Поступать, подаваться.

Газ идёт. Ток идёт. Вода идёт по трубам.

25. Делать ход в игре (в шахматах, картах).

И. королём. И. с козыря. И. тузом.

26. Получаться, ладиться спориться.

Работа не идёт. Репетиции идут тяжело. Торговля идёт хорошо.

27. Разг. Находить сбыт, спрос, распродаваться.

Товар идёт хорошо. Платья устарелых фасонов идут по сниженным ценам.

28. Причитаться, следовать кому-л. за что-л.; выплачиваться, выдаваться (обычно регулярно, постоянно).

Проценты по вкладу идут. За свёрхурочкую работу идёт наддавка. Пенсия идёт помимо зарплаты.

29. Предназначаться, использоваться, употребляться для чего-л.

Газеты идут на растопку. Макулатура идёт в переработку. Тряпьё идёт на бумагу. Ягоды идут на варенье.

30. Расходоваться, употребляться, тратиться.

На костюм идёт три метра ткани. Все деньги шли на ремонт. Масса времени идёт на подготовку к работе.

31. Быть к лицу, подходить, соотвествовать.

Шляпа тебе не идёт. Ей идёт смеяться.

32. Входить, вдвигаться (о чём-л. вбиваемом, надеваемом).

Гвоздь легко идёт в доску. Новый сапог с трудом идёт на ногу. Шкаф застрял в дверях и дальше не шёл,

33. Расти, сосредоточивать свой рост в чём-л.

Картофель идёт в ботву. Мальчик идёт в рост (быстро растёт).

34. Быть готовым или склонным к чему-л. соглашаться, решаться на что-л.

И. на уговоры. И. на риск. И. на верную гибель.

35.Устремляться на приманку (о рыбе, животном).

Шука идёт на живца. Окунь идёт на червя.

36. Вступать в брак (о женщине).

Иди за меня, не пожалеешь.

37. Подвергаться действию, названному существительным.

И. на слом. И. на переплавку. И. в ремонт (ремонтироваться). И. в (на) продажу (продаваться). И. в чистку (предназначаться для чиски). И. в (на) переработку (предназначаться для переработки, перерабатываться).

38. Наступление, совершение действия, названного существительным. *И. внаём (наниматься). И. на убыль (убывать). И. на спад (спадать). И. на риск (рисковать).*

39. Начинать делать что-л., пускаться во что-л.

И. в присядку. И. в пляс.

40. Иметь что-л. своим содержанием, предметом; касаться кого-, чего-л. (о разговоре, споре).

Эти разговоры к делу не идут. Речь идёт о правильном использовании оборудования.

Фразеология и устойчивые выражения

Голова идёт кругом (см. Круг).

Иди ты! Разг.-сниж. Убирайся, проваливай.

Идти ва банк. Действовать, рискуя всем.

Идти вразрез с чем.

Идти навстречу кому-чему. Содействовать кому-, чему-л., оказывать помощь. Идти в гору.1. Приобретать вес, значение; делать карьеру (о человеке). 2. Развиваться в благоприятном направлении, успешно.

Идти в дело (в ход). Находить себе применение, использоваться оказываться в употреблении.

Идти (нога) в ногу с кем- чем. Действовать, поступать, развиваться и т.п. наравне с кем-л. или в соответствии с чем-л.

Идти за гробом. Провожать покойника до кладбища.

Идти к делу. Иметь отношение, касательство к чему-л.

Идти ко дну. Тонуть.

Идти на поклон (с поклоном). Обращаться к просьбой к кому-л., выражая покорность чужой воле.

Идти на понятный (на попятную). Отказаться от данного согласия, прежнего решения.

Идти на хлеба к кому. Идти жить у кого-л. за плату, питаться у кого-л. за плату.

Идти по линии чего. Осуществляться при помощи чего-л.

Идти по ложному пути. Действовать неправильно, ошибочно.

Идти по миру. Обеднев, начать нищенмтвовать, побираться.

Идти под венец. Жениться, выходить замуж.

Идти под суд. Привлекаться к суду.

Идти пятнами. Неровно краснеть от волнения (о лице, теле).

Идти своей дорогой (своим путём). Действовать самостоятельно, независимо, не поддаваясь чужому влиянию.

Идти своим чередом (см. черёд).

Из головы (из ума) не идти. Быть постоянно в мыслях, в сознании.

Кусок в горло не идёт. О состоянии, когда человек не может есть от волнения, усталости, переживаний.

На ум (в голову) ничего не идёт кому, что. Невозможно или не хочется не о чём думать.

(Ещё) куда не шло. 1.Так и быть, согласен. 2. Ничего, сойдёт.

Недалеко идти. Легко можно позвать, привести. За примером недалеко идти.

Не идёт ни в какое сравнение с кем-чем. Нельзя сравнивать с кем-, чем-л. в силу слишком большого отлчия или явных преимуществ одного перед другим.

Не идти дальше чего. Останавливаться на чём-л.

Не идти в счёт. Не приниматься в расчёт, во внимание.

Речь (дело) идёт о ком-чём. Вопрос касается кого-, чего-л.

Идёт в. зн. частицы. Разг. Ладно, согласен.

Как видим, глагол *идти* в русском языке супермногозначный, и у него очень большой фразеологический потенциал — много фразеологических сочетаний с ним активно функционируют в языке, как в литературном языке, так и в разговорной речи.

Все значения глагола в русском языке тесно связаны между собой и производны от основного, прямого значения — двигаться, переступая ногами.

Исследование показывает, что частотность глагола *идти* в русском языке очень высока, как высока и его словообразовательная и фразеообразовательная активность. Все это позволяет считать глагол *идти* одним из наиболее номинативно и коммуникативно важных элементов лексической системы русского языка.

В французском языке глагол **aller** имеет следующие значения:

aller v. intr. (vient de trois v. latins : ire [j'irai, etc.], vadere [je vais, ils vont, etc.], et, par réduction, ambulaire " marcher " [latin pop.]) I. (mouvement, locomotion) **1.** (êtres vivants, véhicules) Se déplacer. Allons à pied, **marcher.** Ce train va vite.

1) **ALLER** [ale] **I-**(mouvement, locomotion) **1.** (êtres vivants, véhicules) Se déplacer. Allons à pied.- marcher. Ce train va vite.**- filer**. Laissons-le aller. SYN —partir.- Aller et venir : marcher dans des directions déterminées**.- allée** et venue.- (objets, messages). Les nouvelles vont vite. SYN. se **propager.2.** (avec un compl. de lieu) Nous irons en Suisse, à Lausanne. SYN. se rendre. L'avion qui va à Rome. Aller chez le coiffeur. Aller au cinéma. Allez devant, je vous rejoindrai. J'irai à sa rencontre. Où vas-tu ? **3 .** (avec un complément de but) Je vais à mon travail, à la chasse, aux nouvelles.- (+ inf.) Je suis allé me promener. Allez donc le voir.

II- (sans déplacement) **1.** (progression dans l'action) J'ai fait la moitié du travail, mais je vais très lentement. Nous irons jusqu''au bout. Ce garçon ira loin.**- réussir.** Vous allez trop loin! **— exagérer**. — Les choses vont trop vite**. 2.** Y ALLER (en parlant d'un comportement). Vous y allez fort! vous exagérez. Il n'y va pas par quatre chemins. Vas-y! cri d'encouragement.**3.** (suivi d'un inf., auxiliaire du futur)Etre sur le point de. Il va arriver. Je vais y aller. Nous allions commencer sans toi. **4.** Interj. Pour exhorter ALLONS !, ALLEZ! Allez, un peu de courage! Allons, allons, vous dites des bêtises! **— (exprimant la résignation)** VA! ALLEZ ! Je te connais bien, va!

III- (évolution, fonctionnement) **1.** (êtres vivants) Etre dans tel état de santé. SYN. **se porter.** Comment allez-vous ? Comment ça va ? Je vais bien, mieux. Ça va, je vais bien. FAM. Ça va pas, la tête? tu es fou ? **2.** (choses) Etre porté dans tel état, tel stade d'une évolution. Les affaires vont bien !* loc. Cela va de soi, c'est évident.**- impers.** Il n'en va pas de même pour moi, le cas n'est pas le même. Il y va de notre vie, notre vie est en jeu.**-** Laisser aller, laisser évoluer sans intervenir. Se laisser aller, s'abandonner, se décourager. **3 .** (mécanismes, appareils) Fonctionner. SYN. **marcher. 4.** Etre adapté, convenir à (qqn, qqch.). Ce costume lui va. Ils vont bien ensemble.**5.** Convenir. Ça me va. Est-ce que ça va? , est-ce satisfaisant? Ça va comme ça, cela suffit.6. (auxiliaire d'aspect, suivi d'un p. présent). L'inquiétude allait croissant, croissait progressivement. Son mal va en empirant**.**

IV S'EN ALLER **v. pron. 1.** Partir du lieu où l'on est. SYN. **partir.** Je m'en vais. Il veut s'en aller. Elle

s'en est allée toute triste.- Je m'en vais au travail, travailler.**2.** (choses) Disparaitre. Les taches d'encre s'en vont avec ce produit. **3.** (+inf.) Se mettre en mesure de. Va-t'en voir un peu ce qu'elle fait. **4.** (auxiliaire de temps, futur; seulement à la 1re pers. du près.) *Je m'en vais tout vous raconter* .CONTR. **rester ; revenir.**

HOM. voir aller

ETYM. Latin populaire allare, de ambulare " marcher " ; du latin ire : j'irai, etc. ; du latin vadere : je vais, ils vont, etc.

2) ALLER [ale] **n.m. 1.** Trajet fait en allant à un endroit déterminé. J'ai pris à l'aller un raccourci. **2.** Billet de chemin de fer valable pour l'aller. Je voudrais deux allers pour Marseille.* loc. Un aller (et) retour.- fig. FAM. Un aller et retour: une paire de gifles.**3. appos.** Match aller et match retour*. Les matchs allers.**4.** Au pis aller.- **pis.**

HOM. ALLEE " chemin «, HALER » tirer «, HALER » bronzer "

ETYM. de 1- aller.

Во французском языке частотность лексемы *aller* невелика. Очевидно, что семантика глагола *идти* во французском языке очень далека от супермногозначности.

Исследование показывает, таким образом, что многозначность и, соответственно, активность лексемы *идти* для русского языкового сознания очень высока, в то время как для французского языкового сознания она весьма ограничена. Супермногозначность глагола *идти* в русском языке не имеет аналога во французском языке.

Литература

1. Талл Уссейну. Семантика и употребление единиц семантического поля *гость* в русском языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук. — Воронеж, 2011.
2. Большой толковый словарь русского языка, главный редактор С.А. Кузнецов 1998, ISBN 5-7711-0015-3;
3. Le Robert illustré ; Nouvelle édition millésime 2016, comité de rédaction : Berengère Baucher, Estelle Dubernard, Catherine Lucet, Isabelle Nelter, Alain Lucet ISBN 978-2-32100-645-9 ;